

## Curriculum Vitae

### Situation personnelle

- Prénom: Natacha Sarah Alexandra
- Nom: Niemants
- Etat civil: Mariée
- Nationalité: Italienne
- Lieu/Date naissance: Belgique, 25-01-83

### Langues

- Français: Langue maternelle
- Italien: Langue maternelle
- Anglais: Excellent
- Allemand: Courant
- Espagnol: Notions

### Formation

- 2009: Participation au « Modena International Workshop »
- 2009: Participation au Colloque « Technologie per la traduzione: giornate di aggiornamento e formazione »
- 2009: Début du Doctorat en Langues et Cultures Comparées à l'Université de Modène et Reggio Emilia
- 2008: Master en Interprétation de Conférence (108/110) à la Grande Ecole pour Interprètes et Traducteurs de Forlì (SSLMIT, Université de Bologne)
- 2005: Licence en Traduction et Interprétation de Tractative (110/110 avec Mention) à la SSLMIT de Forlì
- 2005/04: Erasmus à l'Université de Portsmouth (Royaume-Uni)
- 2004: Obtention du DFA2 auprès de la Chambre de Commerce de Paris
- 2002: Obtention du Certificate Grade A en FCE Cambridge Level 3
- 2002: Obtention des DELF A1, A2, A3, A4, A5, A6
- 2002: Baccalauréat en Langues étrangères au Lycée Scientifique A. Righi de Cesena (100/100 avec Mention)

### Présentations à des conférences

- Niemants, N.S.A. (2010). "Interpreter training and education: Role-play, guidelines for use". *6th International Critical Link conference*, 28 juillet 2010, Aston University, Birmingham, UK
- Niemants, N.S.A. (2010). "La mediazione linguistico-culturale in ambito sanitario: un confronto tra Italia e Belgio". *Descrivere le migrazioni in trasformazione, costruire strumenti per la salute e l'inclusione in un'ottica di mediazione integrata*, 26 mai 2010, Albergo della Salute, Prato, Italie
- Niemants, N.S.A. (2003). "Progetto di traduzione e commento di una poesia di L.S. Senghor tratta dalla raccolta Canti d'ombra: un contributo alla relazione della Prof.ssa Natasa Raschi". *Giornate culturali senegalesi: L.S. SENGHOR, poeta e pensatore*. 24 mai 2003, Associazione socio-culturale dei senegalesi della Romagna, Forlì, Italie

### Publications

- Traduction de "La traduction: une contamination entre cultures et langages" de Edoardo Vesentini, dans D. Londei & M. Callari-Galli (éds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 5-14
- Traduction de "L'éditeur Il Mulino, traducteur des savoirs" de Stefano Manfredi, dans D. Londei & M. Callari-Galli (éds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 27-32
- Traduction de "Comment dire l'indicible ? Traduction en analyse et marges du moi" de Giuseppe Civitarese, dans D. Londei & M. Callari-Galli (éds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 99-110
- Traduction de "Si Archimède parle chinois et Galilée arabe" de Luca Novelli, dans D. Londei & M. Callari-Galli (éds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 157-164
- Traduction de "Le droit traduit et comparé" de Roberto Toniatti, dans D. Londei & M. Callari-Galli (éds.) *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang, 2011, pp. 279-296
- Rédaction de 9 Résumés dans Zanettin, F., Saldanha, G. & S.A. Harding (éds.). (2009). *Translation Studies Abstracts & the Bibliography of Translation Studies* (2009 edition). Manchester: St. Jerome Publishing

## Prix et bourses

- 2009-2011: Bourse d'étude (Université de Modène et Reggio Emilia) pour un doctorat en Sciences Humaines – Langues et cultures comparées
- 2004/2005: Bourse "Erasmus" (Université de Bologne) pour une période d'étude à l'étranger (6 mois). Université de Portsmouth, Royaume-Uni
- 2001: "Prix Roberto Ruffilli 2001" pour l'obtention de 100/100 avec mention au Baccalauréat en Langues étrangères

## Expériences professionnelles

- 2010 : Services d'Interprétation Simultanée et Consécutive (italien-français-anglais) lors de conférences de sujet: médical, politique, socio-culturel, architectural et paysager, historico-archéologique, économique-commercial
- 2010: Enseignement de la médiation orale italien-français (cours semestriels: 3<sup>e</sup> année Licence et 2<sup>e</sup> année Master) à la Faculté de Lettres et Philosophie de l'Université de Modène et Reggio Emilia
- 2010/09: Collaboratrice du TSA & BTS online de la St. Jerome Publishing
- 2010/09/08: Services de Traduction et Révision pour privés et agences de traduction. Spécialisation dans les sujets suivants : tourisme, web, critique littéraire
- 2010/09/08/07: Collaboratrice BRG Communication (Cesenatico) pour Traduction et Révision de textes
- 2009 : Services d'Interprétation Simultanée et Consécutive (italien-français-anglais) lors de conférences de sujet: naturaliste, climatique, environnemental, médical, culturel, économique-commercial, mode
- 2009: Services d'Interprétation de Tractative (italien-français-anglais) de sujet touristique et sportif
- 2009/08: Collaboratrice IATO S.p.A (Bologne) pour Traduction et Révision de textes
- 2009/08/07: Tuteur de langue Française à la SSLMIT de Forli
- 2009/08/07: Services de tractative téléphonique de sujet économique-commercial
- 2009/08/07/06: Enseignant d'Anglais au cours de niveau II et III de l'Association culturelle Koiné (Savignano sul Rubicone)
- 2008: Services d'Interprétation Simultanée et Consécutive (italien-français-anglais) lors de conférences de sujet: politique, littéraire, artistique, juridique, philosophique, traductif, économique-commercial, médical, environnemental, piscicole, informatique.
- 2008: Services d'Interprétation de Tractative (italien-français-anglais) de sujet: sportif, économique-commercial, architectural, touristique
- 2008: 30 heures d'enseignement de *Français des Affaires* auprès de la société GIR&AF (Cattolica)
- 2008/07: 20 heures d'enseignement de *Business English* auprès de la société Sergio Rossi (San Mauro Pascoli)
- 2008/07/06: Service d'Interprétation Simultanée à la « South Tyrol Free Software Conference » (Bolzano)
- 2007: Service d'Interprétation Simultanée à la Fieravicola (Forli)
- 2007: Service d'Interprétation Simultanée au colloque « Il lavoro: valore, significato, identità, regole » (Bologne)
- 2007/06/05: serveuse de bar à l'établissement balnéaire « Bagno Europa » (Cesenatico)
- 2005: Interprète de Tractative à la foire SIA Guest pour la société TOTO Arredo Contract (Rimini)
- 2005/04: Volontaire auprès de l'hôpital St. Mary « Macmillan Centre » (Portsmouth, UK)
- 2005/04: Journaliste et collaboratrice du quotidien « Corriere Romagna »

## Intérêts et Informatique

Intérêt pour la danse, le théâtre, la littérature africaine, les associations de bénévolat dans le domaine médical comme le « Macmillan Centre », qui s'occupe de l'assistance aux malades oncologiques. Beaucoup de disposition pour le travail d'équipe et le contact avec le public. Bonnes connaissances des principaux programmes Microsoft ainsi que de logiciels utiles aux traducteurs et interprètes comme les CAT Tools Trados et Across.